

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 40:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tylko* pamiętaj o mnie, gdy już będzie ci się dobrze powodziło, i wyświadc mi łaskę, i wspomnij o mnie przed faraonem, i spraw, bym wyszedł z tego domu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pamiętaj, proszę, o mnie, gdy będzie ci się dobrze wiodło. Wyświadc mi łaskę i wspomnij o mnie przed faraonem. Wydostań mnie stąd.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tylko wspomnij na mnie, gdy się będziesz miał dobrze, i wyświadc mi, proszę, tę przysługę i wspomnij o mnie faraonowi, i uwolnij mnie z tego domu;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tylko wspomnij sobie na mię, gdy się będziesz miał dobrze, i uczyni proszę ze mną miłosierdzie, abyś wzmiankę uczynił o mnie przed Faraonem, i wybawił mię z domu tego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tylko pamiętaj na mię, gdy się będziesz miał dobrze, a uczyni ze mną miłosierdzie, abyś namienił Faraonowi, iżby mię wywiódł z tej ciemnicy,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli przypominisz sobie o mnie, że byłeś ze mną - kiedy będzie ci się dobrze działo - okaż mi życzliwość: wspomnij o mnie faraonowi i spraw, bym wyszedł z tego miejsca.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeśli tylko nie zapomnisz o mnie, gdy ci się będzie dobrze powodziło, wyświadc mi łaskę i wspomnij o mnie przed faraonem, by mnie wydostać z tego więzienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli przypominisz sobie o mnie, gdy będzie ci się dobrze wiodło, wyświadc mi, proszę, łaskę i wspomnij o mnie faraonowi, i uwolnij mnie z tego więzienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy będzie ci się dobrze powodziło, pamiętaj, że byłem z tobą. Wyświadc mi przysługę i przypomnij o mnie faraonowi, aby mnie stąd uwolnił.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podstępnie bowiem zostałem uprowadzony z kraju Hebrajczyków, a tutaj nie popełniłem niczego takiego, żeby mnie [za to] wtrącono do tego lochu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Tylko pamiętaj o mnie, gdy ci się polepszy i wyświadc mi przysługę, i wspomnij o mnie faraonowi, aby wyciągnięto mnie z tego miejsca.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але згадай мене з собою коли тобі добре стане, і вчиниш мені милосердя і згадаєш Фараонові про мене і виведеш мене з цієї в'язниці.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tylko przypomnij sobie o mnie, kiedy ci będzie dobrze oraz wyświadc mi tę łaskę wspomnij o mnie przed faraonem i wyprowadź mnie z tego domu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Niemniej pamiętaj o mnie, gdy ci się powiedzie, i okaż mi, proszę, lojalną życzliwość, i wspomnij o mnie faraonowi, i wydostań mnie z tego domu.

¹⁾ tylko, מִיָּדָי (ki im), skrócona forma: nie pragnę niczego więcej niż, <x>10 40:14</x>L.